

## PROTOKOL O HODNOCENÍ PRÁCE

**Práce** (co se nehodí, škrtněte): bakalářská

**Posudek** vedoucího

**Práci hodnotil(a)**: PhDr. Jana Sováková, CSc.

**Práci předložil(a)**: Barbora Vrzalová, studentka 3 studijního programu Specializace v pedagogice, studijní obor Ruština se zaměřením na vzdělávání

**Název práce**: Překlad povídky Viktoriye Tokarevové

---

### 1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl naplněn):

Hlavním cílem předložené bakalářské práce je, jak napovídá název, překlad povídky současné ruské prozaičky Viktorije Tokarevové s komentářem. Tato autorka je u nás málo známá, i když se těší velkému čtenářskému zájmu nejen v Rusku, ale i v dalších zemích. B. Vrzalová správně pochopila, že dobrému překladateli nestačí pouze pracovat s konkrétním originálním textem, ale musí se seznámit také s osobností tvůrce a jeho celou tvorbou, popř. s jinými překlady. Proto zařadila do textu i biografické údaje spisovatelky a charakteristiku jejích textů. Cíl práce byl zcela splněn.

### 2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Překlad povídky Obsazovací tón byl náročný jak z hlediska rozsahu (cca 20 stran), tak z hlediska obsahu (hledání ekvivalentů neotřelých srovnání a metafor). Autorka se daného úkolu zhostila velmi dobře, podle mého názoru vystihla do značné míry styl originálu, vhodně kombinuje překlad, „volný a věrný.“ V teoretických, úvodních kapitolách autorka na základě prostudované literatury podává informaci o Tokarevové biografii a stručně charakterizuje její tvorbu. Nejedná se o literárněvědné analýzy, v souladu se zadáním jsou akcentovány především ty prvky textu, které jsou důležité pro proces překládání. Součástí práce je také CD obsahující dokumentární materiál o životě a díle V. Tokarevové.

### 3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Předložená diplomová je psána česky, nevyskytují se v ní závažnější jazykové nedostatky (pouze na str.13 „nešťastný“ překlep – místo napařuje je uvedeno napařuje), autorka prokázala schopnost pracovat se sekundární literaturou vztahující se k danému tématu, opírá se o internetové zdroje. Vhodně je zařazena již zmíněná příloha ve formě CD, práci by oživily také reprodukce fotografických materiálů.

### 4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Bakalářská práce vypovídá o autorčině schopnosti samostatné práce. Překlad je velmi zdařilý kvalitní, doporučuji, aby se B. Vrzalová věnovala této činnosti i v budoucnu. Autorka prokázala schopnost využívání zdrojů sekundární literatury, stejně jako znalost překladatelského „řemesla“. K předložené práci nemám výhrady.

**5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):**

1. Tzv ženská próza je již pevně zakotvena v současném ruském literárním kontextu, existuje tento fenomén i v české současné literatuře?.
2. Kdo překládá knihy V. Tokarevové do češtiny? Jak tyto překlady hodnotíte?

**6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): výborně**

Datum: 7.května 2016

A handwritten signature in blue ink, consisting of a vertical line followed by a stylized, cursive 'A' and a horizontal stroke.